

出國報告（出國類別：進修）

赴越南河內  
語言訓練學習報告

服務機關：外交部

姓名職稱：彭薦任科員莘穎

派赴國家/地區：越南

出國期間：111年8月8日至112年6月10日

報告日期：112年10月31日

## 摘要

職奉外交部之派於上(111)年8月8日至本(112)年6月10日赴越南河內「文化及語言應用研究院」(Institute of Language Culture Research and Application, ILCRA)接受為期10個月之越南文語言訓練，由越籍教師以一對一的形式授課，學習內容包含越南的政治、經濟及文化等各方面之主題，並透過新聞閱讀、會話練習、聽寫練習、短文寫作、議題討論等方式全面加強聽、說、讀、寫之能力。除日常課程學習外，職亦利用課餘期間，參訪河內市多處著名人文景點，如：文廟、昇龍皇城、胡志明紀念堂、民族學博物館等，實地了解當地文化及歷史發展。

本次訓練期間職亦利用課餘時間參與各項駐越南代表處辦理之活動，包括：國慶酒會、球賽、登山、國際美食節義賣活動、拍攝新年賀歲短片等...。另外，特別感謝語訓期間駐處之安排照顧及長官們的經驗分享，讓職有機會增加對駐外工作的認識與瞭解，相信對未來的外交工作將有所助益。

此次訓練課程主要使用由河內國家大學所出版，專供外國人學習越南文之教材 *Tiếng Việt Nâng Cao* 和 *Sách Thực hành Tiếng Việt* 兩套教材，另搭配授課教師自行撰擬之講義及書籍為輔，並配合越南文檢定分級，由入門至進階依序為 A1、A2、B1、B2、C1、C2六個等級作為授課之分級。職於本次訓練結束前參加由河內師範大學舉辦之越南文檢定考試，並取得 C2等級語言能力檢定成績。

## 目次

一、訓練目的.....	4
二、訓練過程.....	5
(一)課程安排 .....	5
1. 語訓機構簡介.....	5
2. 授課師資 .....	5
3. 授課方式 .....	5
4. 授課內容 .....	6
(二)語言檢定 .....	7
(三)文教參訪 .....	8
(四)參與及協助駐處辦理活動 .....	9
三、心得及建議.....	11

## 一、訓練目的

近年來隨著全球政經局勢的快速變化，東協及南亞等新興市場國家迅速崛起，我國政府自2016年起開始推動「新南向政策」，促進我與新南向國家之間經貿、科技及文化等各層面的連結與發展。其中「越南」作為新南向重點國家之一，我政府於2017年起於外交特考增設越南文語組，並透過語言訓練計劃選派人員赴越南進行訓練，藉此提升我駐外人員之外國語文能力，務實培養相關人員對越南各層面的瞭解、增進友善交流並實地觀摩駐外工作的運作，此於推動兩國雙邊交流、加強互助合作、增進友誼上益顯重要。

我國與越南之關係密切，自1992年互相立代表機構以來已逾30年，雙方於經貿、投資、觀光、醫衛、教育、科技及移民等多項領域之交流與合作皆日漸緊密深化。**在經貿層面**，依據經濟部國貿署資料，2022年台越雙邊貿易總額達277億美元，我國係越南第5大貿易夥伴、第3大貿易逆差國、第13大出口市場及第4大進口來源國。**在投資層面**，我國係越南第4大外資來源國，僅次於韓國、新加坡及日本，係臺商對外投資重要對象，至2022年底，台商對越南累計投資已逾363億美元並持續增長。**在觀光層面**，台越民間往來頻繁，於2019年疫情前我國赴越南旅客近93萬人，越南赴台旅客約40萬人，目前我國係越南第5大觀光客來源國。**在移民層面**，台越間具深厚的「親戚關係」，依據內政部資料，我國越南籍配偶人數目前已超過11萬人，佔外籍配偶總數約2成，係除中國以外佔比最高之國家。**在教育層面**，自2020學年度起越南在台學生已超過2萬，成為我國最大境外生來源國。

基於上述資料可見，我國與越南關係之緊密相連，又越南與我國同受中華文化影響，具有許多相似之風俗習慣與節慶，且地理位置相較為近，經貿觀光往來熱絡，雙邊人民接觸頻繁，惟雙方因語言不同，相互理解仍有落差。透過本語訓計畫，有助熟習越南語之運用及溝通，實地觀察瞭解當地政情、民情與文化，增進我駐外人員之涉外經驗與能力。

## 二、訓練過程

### (一) 課程安排

- 1. 語訓機構簡介：**透過我駐越南代表處安排，本次語言訓練安排於河內國家大學、河內師範大學及河內外語大學聯合校區附近之「文化及語言應用研究院」(Institute of Language Culture Research and Application, ILCRA)進行學習。該語言學院係由河內人文社會大學越南語系資深教授所開立，專供外國人學習越南語，成立至今已逾10年，教學經驗豐富，學生不乏來自各國政府部門、他國駐越南代表機構及韓國三星等跨國企業。我駐處辦理之語言訓練計畫亦已與該院配合多年，訓練成效良好。
- 2. 授課師資：**授課教師皆畢業於河內師範大學或人文社會大學之越南語學系，且皆具碩士以上學歷。本次訓練職主要由 Cô Hồng, Cô Hương 及 Cô Vân 三位資深教師進行授課，另不時安排職與多位不同老師學習，訓練職適應不同老師口音及發音習慣之差異，與渠等進行時事議題討論，更廣泛地了解不同越南人思維看法，藉此更貼近實際於各場合與不同性別、年齡、地區的人們互動交流的情形。
- 3. 授課方式：**本次語言訓練安排一週五日，每日4節課，共3.5小時。由越籍教師以一對一的形式進行授課與學習，教材主要使用由河內國家大學所出版，專供外國人學習越南文之教材「基礎(進階)越語」(Tiếng Việt Cơ Sở (Nâng Cao))和「實用越語」(Sách Thực hành Tiếng Việt) 兩套教材，另隨程度的提升搭配使用其他主題式書籍如：觀光旅遊 (Tiếng Việt Du Lịch)及書信公文(Giáo Trình Thư Tín Thương Mại)或由教師自行撰擬之其他專題內容，另外亦配合檢定分級進行授課。

#### 4. 授課內容：

**(1) 發音技巧與練習：**發音是越南語學習上最為重要關鍵的一環，同時也是許多學習者感到最難克服的關卡，發音的準確與否除了會影響聽眾的理解程度，也會影響說者自身聽力上的判讀，並將很大程度影響日後進一步的學習進展。相較中文的四種聲調，越南文共有六種音調，分別為平聲、銳聲、跌聲、問聲、玄聲、重聲，其發音遠較中文來的複雜許多，並搭配使用羅馬字，組成越南語特有的拼音系統。有感於發音之重要性，職特別與老師要求每週固定安排一堂課程加強發音、練習正確發音方式及矯正發音技巧，課程中老師除透過示範子音、母音、雙子音、雙母音等發音嘴型外，亦運用圖示講解發聲的方式、音節長短、舌頭與唇齒的相對位置，並讓職進行複誦練習、相似發音比較以及矯正口型，確保職能夠有效掌握並區分相近之發音。於此階段，宜以一對一形式進行學習為佳，才能夠及時發現個人問題並及時修正錯誤，打下良好的發音基礎。

**(2) 聽力及口說：**除透過教材課文學習生字、文法、句型等之外，亦透過課文錄音檔、觀看新聞等方式進行聽力訓練。另外，老師亦會配合課本主題、生活情境及時事新聞等補充相關越南語用法並與職進行問答與議題討論。舉例而言，老師關心職至越南租房及生活情形，並藉此分享越南人民租屋情形及房價市場行情，並詢問於我國相對應情形；亦或是近期重大新聞中，詢問職對該事件的看法、我國是否發生類似問題、該如何解決等，同時補充說明相關專有名詞與句型的用法。除了在課堂上的練習以外，老師亦鼓勵將所學到實際運用於日常生活中，除透過角色模擬進行對話練習，也請職分享日常對話經驗，並給予修正建議。另外，老師也常邀請職於中午時段與該學院的老師們一同用餐，並於期間以越南語進行閒談，增加對

話經驗。藉由此種方式學習，一方面加強職口說技巧，一方面也增加職於相關議題之越南語詞彙，同時強化聽力敏感度。

**(3) 閱讀及寫作：**配合教材學習包括旅遊住宿、餐廳飲食、日常生活、房屋租賃、就學申請、風俗習慣、電話用語、節慶文化、性格特質、接待訪客等各式主題，從而學習越南語句型、文法、生詞、俚語等內容。另外，搭配新聞閱讀及補充教材等，增加授課內容的深度與廣度。每個課程單元結束後，老師會指定回家作業，練習使用句型及撰述短篇故事，作文主題與該堂授課內容相關，例如：台越婚禮習俗比較、台灣傳統藝術活動、台越節慶風俗比較、台灣交通規畫情形等。越南語中有約70%是由漢語引申而來的「漢越詞」，其字義、發音或字詞結構與中文有許多相近之處，學習上若能掌握其規則，對於閱讀文章及記憶生詞有很大的幫助，其句型結構相較歐陸語系亦與中文較為接近，不過也因此句法邏輯應用上也較靈活，需藉由大量練習來掌握所學，切實了解相關詞彙及句型之用法及意義。

**(4) 專題課程：**訓練課程的後半段開始進行專題課程的講授，包括越南的觀光、文化、經濟、歷史及公文寫作等主題，包括越南的改革開放歷史、經濟發展、政府體制、名勝古蹟、歷史典故、多元民族等等。學習觀光旅遊除了增加認識許多少見的生難辭彙、練習閱讀和發音能力，另外也藉此了解了越南特有的節日慶典、地形景觀及歷史建築等，對於深入了解越南有很大的幫助。除此之外，老師亦讓職學習正式公文書信的寫法，並持續依照公文格式練習公文寫作技巧，相信對於未來之駐外工作上會有助益。

## (二) 語言檢定

語言檢定測驗的內容分為聽力、口說、閱讀及寫作四大面向，時間總計約3.5

個小時，測驗形式為聽力測驗1小時，短文閱讀測驗約1小時，寫作測驗則包括聽寫、書信寫作及短文寫作各一篇，亦限時1小時，最後口說測驗由考生輪流與主考官進行面談、回答問題、發表對於社會議題之看法，時間約15分鐘。在越南語言訓練的最後一個月，老師準備了大量模擬試題供職練習，考題除了測驗考生的越南語程度外，組織邏輯及及時反應能力也十分重要，因此平時老師也會提供多種類型的作文及申論題目來練習及腦力激盪。藉由不斷的查詢資料、準備考題、練習申論讓職更加了解越南人的思維理路，同時充實詞彙量並熟悉各類語句文法的使用情境及方法。

越南文檢定分級由入門至進階依序為 A1、A2、B1、B2、C1、C2六個等級，職於本年6月3日訓練期間結束前參加由河內師範大學舉辦之越南文檢定考試，滿分為10分，職取得總平均9分之語言能力檢定成績，達 C2等級，通過外交部所訂之成績標準。

### (三) 文教參訪

除了日常課程學習外，職亦利用課餘期間，參訪河內市周邊地區多處人文景點及文教設施，實地了解當地文化、歷史發展及風俗民情，並赴沙巴、寧平、下龍灣、河江、峴港、胡志明市及大叻等城市旅遊參觀。

1. **河內市名勝古蹟尋訪**：職於課餘及假日閒暇時，至河內市還劍湖區及西湖區參觀三十六古街、世界文化遺產昇龍皇城、國子監-文廟、胡志明紀念堂、胡志明博物館、真武觀、鎮國寺等名勝古蹟，探索瞭解擁有千年歷史的河內市發展。
2. **鉢場社(Bát Tràng)參訪**：於11月9日參加了 ILCRA 學院所辦理的校外參訪活動，參訪了位於河內市郊有近千年歷史的陶藝村-「鉢場社(Bát Tràng)」，實際

動手體驗製陶。同時亦藉此機會與語言中心來自各國的學生相互交流互動。

3. **參訪越南民族博物館及民族文化村**：越南是個由多民族組成的國家，共有54個民族，除了佔國家總人口86%的京族以外，其他53個民族被定為少數民族。越南民族學博物館的主要展示各個民族的服飾、節慶及日常生活用品等，以及許多珍貴的影像紀錄，展現各族群獨特的文化；另外，戶外展區則還原各式少數民族獨特的建築，開放遊客進入屋內，體驗不同民族的生活樣態。與越南民族學博物館不同的是，「越南民族文化旅遊村」占地面積相當廣闊，依照各民族的傳統文化，將54個民族的傳統建築與特色再現於園區內，且有超過10個民族的族人實際生活在其中，讓遊客實境體驗各個民族的文化。
4. **下龍灣及陸龍灣參訪**：北越下龍市之下龍灣及寧平省的陸龍灣長安名勝群，以雄偉壯闊的海上及陸上石林地形聞名，係受聯合國教科文組織認證之世界遺產，遊客可搭乘船舶穿梭優遊於壯麗的景色中。
5. **參加林廟會(Hội Lim)及欣賞官賀民歌(Dân ca quan họ)**：北寧官賀民歌是越南北部三角洲一帶最具有特色的民歌曲調，是越南的一種民歌體類，主要集中於北寧、北江省一帶。其中最著名的官賀民歌表演每年於農曆一月十三日在北寧林廟會(Hội Lim)舉行，官賀民歌歌手們會在廟宇、住家附近的水塘湖泊，乘坐龍船一邊划船環湖行進，一邊為觀眾帶來婉轉動聽的歌曲，形成一幅古典優雅的景色。北寧官賀民歌於2009年正式被列入聯合國教科文組織人類非物質文化遺產名錄。

#### (四) 參與及協助駐處辦理活動：

本次訓練特別感謝駐處長官們之安排照顧與定期關心，讓職得以專注於課業學習，同時亦透過長官前輩們的分享，增加對駐外工作的認識與瞭解。另外，職

亦不定期參與及協助駐越南代表處辦理活動。

1. **111年國慶酒會**：111年適逢我與越南互設代表機構30周年，職甚感榮幸受邀於10月7日參加我國駐越南代表處民國111年雙十國慶酒會，並負責部分工作，同時職亦藉此機會從旁觀摩學習長官前輩們如何辦理酒會，相信將對未來駐外承辦相關業務時有所幫助。
2. **參加駐處辦理之國慶系列活動**：職於10月16日參加由越南河內台灣商會主辦之111年國慶籃球邀請賽，與駐處秘書們共同組隊和當地台商切磋球技、交流感情。於10月23日參加由越南海防台灣商會主辦之111年國慶登山健行活動，與駐處秘書及雇員們至廣寧省燕子山健行登頂，鍛鍊體魄並欣賞高山美景，並於全員攻頂後開心與國旗合影留念。
3. **參與及協助辦理「2022國際美食節」義賣活動**：越南外交部外交團服務局於12月11日在萬福外交園區舉辦之「2022國際美食節」義賣活動，邀請各國駐越使館及越南外交部所屬相關單位參加。職於該日參加活動並協助我駐越南代表處擺攤販賣台灣特色小吃、套圈圈遊戲及發放文宣品推廣台灣文化，深受當地民眾歡迎。
4. **協助拍攝新春賀歲影片**：協助駐館構思一年一度的新春賀歲影片內容、拍攝影片素材及進行街頭訪問，影片並發布於駐處之臉書粉專。
5. **協助撰寫駐處臉書粉專(Taiwan in Vietnam)貼文**：紀錄越南生活日常所見奇聞及蒐集我國特色景點文化，介紹台灣或越南之特色與風情，並供駐越南代表處臉書粉專宣傳運用，包括：新竹城市介紹、新竹特色美食野薑花粽、桃園樂天棒球場、苗栗火炎山、泰安溫泉、越南民族文化村、越南官賀民歌、雷公根汁、水椰子等貼文。

### 三、心得與建議

#### (一)越南語發音之重要性

越南語發音的準確與否很大程度地會影響學習的進展，係越南語學習上最困難但最重要的一關，發音若無法準確掌握，不但使越南人難以理解，同時也將影響學習者聽力的判讀，並大大拖緩學習的成效與進展，建議未來學習越南語者一定要好好注重這一部份，打下良好學習基礎，才能夠事半功倍，顯著提升越南文的程度。

#### (二)掌握漢越詞用法

越南語中有約70%是由漢語引申而來的「漢越詞」，並常使用於政治、經濟、法律等較為正式之領域或文件，其字義、發音或字詞結構與中文有許多相近之處，學習上若能掌握其規則，對於快速閱讀文章及記憶生詞將有很大的幫助。常見的漢越詞如：交通(giao thông)、政治(chính trị)、歷史( lịch sử)、病院(bệnh viện)、俱樂部(câu lạc bộ)等...。

#### (三)稱謂之重要性

受到華人儒家思想影響，越南人相當重視家庭並重視禮節，尤其顯現在對人的稱謂及敬語，在不同場合面對不同對象，皆須根據對方的身分地位、年齡等使用適當的稱謂，不可省略或誤用，面對不同對象場合同一個人可能有許多不同的稱呼方式，例如：稱呼自己可以是 Tôi, Em, Mình, Tao...，學習者應分辨清楚各個稱謂之用法並培養成習慣，以免引起對方反感，或是被認為不禮貌。

#### (四)讀萬卷書，行萬里路

越南國土呈狹長 S 形，南北距離長達1,650公里，東西最狹窄處只有50公里寬，海岸線長達3,260 公里，擁有高地、平原、丘陵、三角洲等多樣景觀，並孕育出豐富多元的文化，同時也造就南、北越文化、語言、風俗習慣等多方面

的差異，北越人相對保守，南越人則較熱情、奔放，語言上亦有極大差異，部分中部地區的口音，甚至連非當地的越南人都聽不懂。倘要深入了解當地的民情及文化特色，應該找機會多多實地走訪各地，方能好好體會及了解這個與我們關係既緊密又陌生的國度。

#### **(五)越南人團結愛國與驕傲自豪**

在這10個月之訓練期間，職觀察到或許是因為戰爭與歷史因素，越南人民的言談中常透露出對於自身民族與國家的驕傲與自豪，並從國際足球比賽、國慶期間家家戶戶插上國旗等地方展現團結愛國之形象，雖亦有批評抱怨之聲音，但批評抱怨之餘依舊對於國家充滿認同感，雖政黨專制因素或對人民思想有所影響，但亦不得不佩服越南政府之治理有方。

#### **(六)語訓課程安排**

近年來本部赴國外語言訓練時間皆為期約10個月，此或已係綜合評估預算、人力等因素後之較佳結果，惟語言學習實為一漫長過程，並非一蹴可及，需經較長時間的積累及練習，始能達致良好成果。職於訓練過程，亦曾於直接及間接獲知日韓兩國於外交人員語言訓練至少需學習滿兩年；另職亦曾語言學院老師談及此節，並得知按其過往教學經驗，學習課程至少需安排1-2年才能取得較好成效，並充分體驗該地各個時節的實際生活情形。綜上，倘欲加強學習效果、提升語文專業度，或可考慮酌增長受訓時間2個月，總訓期一年，以利菁進越南語實務學習。